



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XXVIII_1_b

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVIII. Fiscal Matters

TITLE : 1. b) Additional Protocol to the Multilateral Convention
for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties.

Madrid, 13 Decembwer 1979



United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization

Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture

Organización de las Naciones Unidas para la
Educación, la Ciencia y la Cultura

Всемирная организация
интеллектуальной собственности

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

World Intellectual Property
Organization

Organisation mondiale de la propriété
intellectuelle

Organización Mundial de la Propiedad
Intelectual

Организация Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

Additional protocol to the
Multilateral Convention for the Avoidance
of Double Taxation of Copyright Royalties

Protocole additionnel à la
Convention multilatérale tendant à éviter
la double imposition des redevances de droits d'auteur.

Protocolo adicional a la
Convención multilateral tendiente a evitar la doble
imposición de las regalías por derechos de autor

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К
МНОГОСТОРОННЕЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ
АВТОРСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

بروتوكول اصحابي
للاتفاقية متعددة الأطراف
بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جوائز حقوق المؤلف



**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A LA CONVENTION MULTILATERALE TENDANT A EVITER
LA DOUBLE IMPOSITION DES REDEVANCES DE DROITS D'AUTEUR**

Les Etats parties à la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur (ci-après dénommée "la Convention") et devenant parties au présent Protocole sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent également à l'imposition des redevances payées aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes ou aux organismes de radiodiffusion au titre des droits connexes aux droits d'auteur ou "droits voisins" dans la mesure où ces dernières redevances proviennent d'un Etat partie au présent Protocole et où leurs bénéficiaires sont des résidents d'un autre Etat partie au présent Protocole.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention.

c) Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention, étant entendu toutefois qu'un Etat contractant qui dénonce la Convention a l'obligation de dénoncer en même temps le présent Protocole.

d) Les dispositions de l'article 16 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 13 décembre 1979.

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE MULTILATERAL CONVENTION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF COPYRIGHT ROYALTIES**

The States party to the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties (hereinafter called "the Convention") that are party to this Protocol have accepted the following provisions:

1. The provisions of the Convention also apply to the taxation of royalties paid to performers, producers of phonograms and broadcasting organizations in respect of rights related to copyright or "neighbouring" rights, in so far as the latter royalties arise in a State party to this Protocol and their beneficiaries are residents of another State party to this Protocol.
2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification, acceptance or accession by the signatory States, or may be acceded to, in accordance with the provisions of Article 11 of the Convention.
(b) This Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention.
(c) Any Contracting State may denounce this Protocol in accordance with provisions of Article 14 of the Convention, it being understood, however, that a Contracting State denouncing the Convention must at the same time also denounce this Protocol.
(d) The provisions of Article 16 of the Convention shall apply to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Madrid on December 13, 1979.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К МНОГОСТОРОННЕЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ АВТОР-
СКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

Государства, участники многосторонней Конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения (именуемой ниже "Конвенция") и ставшие участниками настоящего Протокола, согласились со следующими положениями:

- I. Положения Конвенции, касающиеся выплат авторского вознаграждения, применяются также к налогообложению вознаграждений, выплачиваемых артистам-исполнителям, производителям фонограмм и радиовещательным организациям на основании "смежных прав", в той мере, в какой эти последние выплаты исходят из государства-участника настоящего Протокола и их получатели проживают в другом государстве-участнике настоящего Протокола.

2. (а) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации, принятию или присоединению подписавшими Конвенцию государствами, согласно положениям Статьи 11 многосторонней Конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.
(в) Настоящий Протокол вступит в силу в соответствии с положениями Статьи 13 многосторонней Конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.
(с) Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящий Протокол в соответствии с положениями Статьи 14 Конвенции, при этом имеется в виду, однако, что Государство, денонсирующее Конвенцию, обязано также денонсировать настоящий Протокол.
(d) Положения Статьи 16 Конвенции применимы к настоящему Протоколу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Мадриде
тринадцатого декабря 1979 года.

PROTOCOLO ADICIONAL
A LA CONVENCION MULTILATERAL TENDIENTE A EVITAR
LA DOBLE IMPOSICION DE LAS REGALIAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los Estados partes de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor (denominada en lo sucesivo "la Convención") y que se conviertan en partes del presente Protocolo, han convenido lo siguiente:

1. Las disposiciones de la Convención se aplicarán también a la imposición de las regalías pagadas a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas o a los organismos de radiodifusión en concepto de los derechos llamados "conexos" o "vecinos" del derecho de autor, en la medida en que estas últimas regalías procedan de un Estado parte del presente Protocolo y en que sus beneficiarios sean residentes en otro Estado parte del mismo.
2. a) El presente Protocolo será firmado y sometido a la ratificación, aceptación o adhesión de los Estados signatarios y podrá adherirse a él de conformidad con las disposiciones del artículo 11 de la Convención;
b) el presente Protocolo entrará en vigor de acuerdo con las disposiciones del artículo 13 de la Convención;
c) todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar el presente Protocolo de acuerdo con las disposiciones del artículo 14 de la Convención, quedando entendido, empero, que un Estado contratante que denuncia la Convención tiene así mismo la obligación de denunciar el presente Protocolo;
d) las disposiciones del artículo 16 de la Convención son aplicables al presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

Hecho en Madrid, el 13 de diciembre de 1979.

بروتوكول اضافي للاتفاقية متعددة الأطراف بشأن

تفادي الازدواج الضريبي على جمائل

حقوق المؤلف

ان الدول الأطراف في الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف (والتي أطلق عليها فيما يلي " الاتفاقية ") والأطراف في هذا البروتوكول، قد وافقت على الأحكام التالية :

١ - تسرى أيضا أحكام الاتفاقية الخاصة بجمائل حقوق المؤلف على الضرائب التي تفرض على الجمائل المدفوعة التي فنانها الأدياء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة نظير الحقوق المتعلقة بحقوق المؤلف أو بالحقوق " المماثلة " ، بشرط أن يكون مصدر هذه الجمائل الأخيرة دولة طرف في هذا البروتوكول و/أو ان يكون المنتفعون بها مقيمين في دولة أخرى طرف فسي هذا البروتوكول .

٢ - (أ) يوقع هذا البروتوكول ويرفع الى الدول الموقعة للتصديق عليه أو قبوله أو الانضمام اليه ، ويمكن الانضمام اليه طبقا لاحكام المادة الحادية عشرة من الاتفاقية ،

(ب) يصبح هذا البروتوكول نافذا طبقا لأحكام المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية ،

(ج) لكل دولة متعاقدة الحق في أن تسحب من هذا البروتوكول طبقا لاحكام المادة ١٤ من الاتفاقية مع العلم بأن كل دولة متعاقدة تسحب من الاتفاقية يجب أن تسحب من هذا البروتوكول في نفس الوقت ،

(د) تسرى أحكام المادة ١٦ من الاتفاقية على هذا البروتوكول .

واثباتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، وقد فوضوا في ذلك رسميا ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حضر فسي ١٣ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٩

For Afghanistan
Pour l'Afghanistan
Por el Afganistan
За Афганистан

عن أفغانستان

For Albania
Pour l'Albanie
Por Albania
За Албанию

عن ألبانيا

For Algeria
Pour l'Algérie
Por Argelia
За Алжир

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية

For Angola
Pour l'Angola
Por Angola
За Анголу

عن أنجولا

For Argentina
Pour l'Argentine
Por la Argentina
За Аргентину

عن الأرجنتين

For Australia
Pour l'Australie
Por Australia
За Австралию

عن استراليا

For Austria
Pour l'Autriche
For Austria
За Австрию

عن النمسا

For the Bahamas
Pour les Bahamas
For las Bahamas
За Багамские острова

عن جزر البهاما

For Bahrain
Pour Bahrein
Por Bahrein

За Бахрейн

عن دولة البحرين

For Bangladesh
Pour le Bangladesh
Por Bangladesh
За Бангладеш

عن بنجلاديش

For Barbados
Pour la Barbade
Por Barbados

За Барбадос

عن باربادوس

For Belgium
Pour la Belgique
Por Belgica
За Бельгию

عن بلجيكا

For Benin
Pour le Bénin
For Benin
За БЕНИН

عن بنين

For Bhutan
Pour le Bhoutan
For Bhutan
За БУТАН

عن بوتان

For Bolivia
Pour la Bolivie
For Bolivia
За БОЛИВИЮ

عن بوليفيا

For Botswana
Pour le Botswana
For Botswana
За БОТСВАНУ

عن بوتسوانا

For Brazil
Pour le Brésil
For el Brasil
За БРАЗИЛИЮ

عن البرازيل

For Bulgaria
Pour la Bulgarie
For Bulgaria
За БОЛГАРИЮ

عن بلغاريا

For Burma

Pour la Birmanie

Por Birmania

За Бирму

عن بورما

For Burundi

Pour le Burundi

Por Burundi

За Бурунди

عن بوروندي

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie

Por la República Socialista Soviética
de Bielorrusia

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

عن جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفيتية

For Canada

Pour le Canada

Por el Canadá

За Канаду

عن كندا

For Cape Verde

Pour le Cap-Vert

Por Cabo Verde

За Острова Зеленого Мыса

عن الرأس الأخضر

For the Central African Republic

Pour la République centrafricaine

Por la República Centroafricana

За Центральноафриканскую Республику

عن جمهورية وسط افريقيا

For Chad

Pour le Tchad

Por el Chad

За Чад

عن تشاد

For Chile

Pour le Chili

Por Chile

За Чили

عن شيلي

For China

Pour la Chine

Por China

За Китай

عن الصين

For Colombia

Pour la Colombie

Por Colombia

За Колумбию

عن كولومبيا

For the Comoros

Pour les Comores

Por las Comoras

За Коморские Острова

عن جزر القمر

For the Congo

Pour le Congo

Por el Congo

За Конго

عن الكونغو

For Costa Rica

Pour le Costa Rica

For Costa Rica

За Коста - Рикю

عن كوستاريكا

For Cuba

Pour Cuba

For Cuba

За Кубу

عن كوربا

For Cyprus

Pour Chypre

For Chipre

За Кипр

عن قبرص

For Czechoslovakia

Pour la Tchécoslovaquie

For Czechoslovakia

За Чехословакию

عن تشيكوسلوفاكيا

For Democratic Kampuchea

Pour le Kampuchea démocratique

For Kampuchea Democrática

За Демократическую Кампучию

عن كمبوتشيا الديمقراطية

For the Democratic People's
Republic of Korea

Pour la République populaire
démocratique de Corée

For la República Popular
Democrática de Corea

За Корейскую Народно - Демократическую Республику

عن جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

For Democratic Yemen

Pour le Yémen démocratique

Por el Yemen Democrático

За Народную Демократическую Республику Йемен

عن اليمن الديمقراطية

For Denmark

Pour le Danemark

Por Dinamarca

За Данию

عن الدنمارك

For Djibouti

Pour Djibouti

Por Djibouti

За Джибути

عن جمهورية جيبوتي

For the Commonwealth of Dominica

Pour le Commonwealth de la Dominique

Por el Commonwealth de Dominica

За Содружество Доминика

عن كومنويلث دومينيكا

For the Dominican Republic

Pour la République dominicaine

Por República Dominicana

За Доминиканскую Республику

عن جمهورية الدومينيكان

For Ecuador

Pour l'Équateur

Por el Ecuador

За Эквадор

عن أكوادور

For Egypt

Pour l'Égypte

For Egipto

За Египет

عن جمهورية مصر العربية

For El Salvador

Pour El Salvador

For el Salvador

За Сальвадор

عن السلفادور

For Equatorial Guinea

Pour la Guinée équatoriale

For Guinea Ecuatorial

За Экваториальную Гвинею

عن غينيا الاستوائية

For Ethiopia

Pour l'Éthiopie

For Etiopia

За Этиопию

عن إثيوبيا

For Fiji

Pour Fidji

For Fiji

За Фиджи

عن فيجي

For Finland

Pour la Finlande

For Finlandia

За Финляндию

عن فنلندا

For France

Pour la France

Por Francia

За Францию

عن فرنسا

For Gabon

Pour le Gabon

Por el Gabón

За Габон

عن جابون

For the Gambia

Pour la Gambie

Por Gambia

За Гамбию

عن جامبيا

For the German Democratic Republic

Pour la République démocratique allemande

Por la República Democrática Alemana

За Германскую Демократическую Республику

عن جمهورية ألمانيا الديمقراطية

For the Federal Republic of Germany

Pour la République fédérale d'Allemagne

Por la República Federal de Alemania

За Федеративную Республику Германии

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

For Ghana

Pour le Ghana

Por Ghana

За Гану

عن غانا

For Greece

Pour la Grèce

Por Grecia

За Грeцию

عن اليونان

For Grenada

Pour la Grenade

Por Granada

За Гренаду

عن جرينادا

For Guatemala

Pour le Guatemala

Por Guatemala

За Гватемалу

عن جواتيمالا

For Guinea

Pour la Guinée

Por Guinea

За Гвинею

عن غينيا

For Guinea-Bissau

Pour la Guinée-Bissau

Por Guinea-Bissau

За Гвинею -Бисау

عن غينيا بيساو

For Guyana

Pour la Guyane

Por Guyana

За Гайану

عن غيانا

For Haiti

Pour Haïti

For Haiti

За Гаити

عن هايتي

For the Holy See

Pour le Saint-Siège

For la Santa Sede

За Ватикан

عن الكرسي البابوي

Liberti Liberté

For Honduras

Pour le Honduras

For Honduras

За Гондурас

عن هندوراس

For Hungary

Pour la Hongrie

For Hungria

За Венгрию

عن المجر

For Iceland

Pour l'Islande

For Islandia

За Исландию

عن آيسلندا

For India

Pour l'Inde

For la India

За Индию

عن الهند

For Indonesia
Pour l'Indonésie
For Indonesia

За Индонезию

عن أندونيسيا

For Iran
Pour l'Iran
For el Iran

За Иран

عن ايران

For Iraq
Pour l'Iraq
For el Iraq

За Ирак

عن جمهورية العراق

For Ireland
Pour l'Irlande
For Irlanda

За Ирландию

عن أيرلندا

For Israel
Pour Israël
For Israel
За Израиль

عن اسرائيل

For Italy
Pour l'Italie
For Italia
За Италию

عن ايطاليا

For the Ivory Coast
Pour la Côte d'Ivoire
Por la Costa de Marfil

За Берег Слоновой Кости
عن ساحل العاج

For Jamaica
Pour la Jamaïque
Por Jamaica

За Ямайку
عن جامايكا

For Japan
Pour le Japon
Por el Japón
За Японию

عن اليابان

For Jordan
Pour la Jordanie
Por Jordania

За Иорданию
عن المملكة الاردنية الهاشمية

For Kenya
Pour le Kenya
Por Kenya

За Кению
عن كينيا

For Kuwait
Pour le Koweït
Por Kuwait

За Кувейт
عن دولة الكويت

For the Lao People's Democratic Republic
Pour la République démocratique populaire lao
Por la República Democrática Popular Lao
За Лаосскую Народно-Демократическую Республику
عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

For Lebanon
Pour le Liban
Por el Líbano
За Ливан
عن الجمهورية اللبنانية

For Lesotho
Pour le Lesotho
Por Lesotho
За Лесото
عن ليسوتو

For Liberia
Pour le Libéria
Por Liberia
За Либерию
عن ليبيريا

For the Libyan Arab Jamahiriya
Pour la Jamahiriya arabe libyenne
Por la Jamahiriya Arabe Libia
За Социалистическую Народную Ливийскую Арабскую Джамахирию
عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

For Liechtenstein
Pour le Liechtenstein
Por Liechtenstein
За Лихтенштейн
عن لختنشتاين

For Luxembourg
Pour le Luxembourg
Por Luxemburgo
За Люксембург

عن لوكسمبورج

For Madagascar
Pour Madagascar
Por Madagascar
За Мадагаскар

عن مدغشقر

For Malawi
Pour le Malawi
Por Malawi
За Малави

عن مالاوى

For Malaysia
Pour la Malaisie
Por Malasia
За Малайзию

عن ماليزيا

For Maldives
Pour les Maldives
Por Maldivas

За Мальдивскую Республику

عن ملديپس

For Mali
Pour le Mali
Por Mali
За Мали

عن مالي

For Malta
Pour Malte
For Malta

За Мальту

عن مالطة

For Mauritania
Pour la Mauritanie
For Mauritania

За Мапританию

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

For Mauritius
Pour Maurice
For Mauricio

За Маврикий

عن جزيرة موريس

For Mexico
Pour le Mexique
For México

За Мексику

عن المكسيك

For Monaco
Pour Monaco
For Monaco

За Монако

عن موناكو

For Mongolia
Pour la Mongolie
For Mongolia

За Монгольскую Народную Республику

عن منغوليا

For Morocco
Pour le Maroc
Por Marruecos
За Марокко

عن المملكة المغربية

For Mozambique
Pour le Mozambique
Por Mozambique
За Мозамбик

عن موزمبيق

For Nauru
Pour Nauru
Por Nauru
За Науру

عن ناورو

For Nepal
Pour le Népal
Por Nepal
За Непал

عن نيبال

For the Netherlands
Pour les Pays-Bas
Por los Países Bajos
За Нидерланды

عن الأراضي الواطئة

For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Por Nueva Zelandia
За Новую Зеландию

عن نيوزيلاندا

For Nicaragua

Pour le Nicaragua

For Nicaragua

За Никарагуа

عن نيكاراغوا

For the Niger

Pour le Niger

For el Niger

За Нигер

عن النيجر

For Nigeria

Pour le Nigéria

For Nigeria

За Нигерию

عن نيجيريا

For Norway

Pour la Norvège

For Noruega

За Норвегию

عن النرويج

For Oman

Pour l'Oman

For Omán

За Оман

عن سلطنة عمان

For Pakistan

Pour le Pakistan

For el Pakistân

За Пакистан

عن باكستان

For Panama

Pour le Panama

Por Panamá

За Панаму

عن بناما

For Papua New Guinea

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

Por Papua Nueva Guinea

За Папуа Новую Гвинеею

عن بابوا غينيا الجديدة

For Paraguay

Pour le Paraguay

Por el Paraguay

За Парагвай

عن باراجواي

For Peru

Pour le Pérou

Por el Perú

За Перу

عن بيرو

For the Philippines

Pour les Philippines

Por Filipinas

За Филиппины

عن الفلبين

For Poland

Pour la Pologne

Por Polonia

За Польшу

عن بولاندا

For Portugal

Pour le Portugal

Por Portugal

За Португалию

عن البرتغال

For Qatar

Pour le Qatar

Por Qatar

За Катар

عن دولة قطر

For the Republic of Korea

Pour la République de Corée

Por la República de Corea

За Корейскую Республику

عن جمهورية كوريا

For Romania

Pour la Roumanie

Por Rumania

За Румынию

عن رومانيا

For Rwanda

Pour le Rwanda

Por Rwanda

За Руанду

عن رواندا

For Samoa

Pour le Samoa

Por Samoa

За Западное Самоа

عن ساموا

For San Marino
Pour Saint-Marin
For San Marino
За Сан-Марино

عن سان مارينو

For Sao Tome and Principe
Pour Sao Tomé-et-Principe
For Santo Tomé y Principe
За Сан-Томе и Принсипи

عن ساوتومي وبرنسيبي

For Saudi Arabia
Pour l'Arabie Saoudite
For la Arabia Saudita
За Саудовскую Аравию

عن المملكة العربية السعودية

For Senegal
Pour le Sénégal
For el Senegal
За Сенегал

عن السنغال

For Seychelles
Pour les Seychelles
For Seychelles
За Сейшельские Острова

عن سيشيل

For Sierra Leone
Pour la Sierra Leone
For Sierra Leone
За Сьерра-Леоне

عن سيراليون

For Singapore

Pour Singapour

For Singapur

За Сингапур

عن سنغافورة

For Solomon Islands

Pour Les Iles Salomon

For las Islas Salomón

За Соломонови Острова

عن جزير سليمان

For Somalia

Pour la Somalie

For Somalia

За Сомали

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

For South Africa

Pour l'Afrique du Sud

For Sudáfrica

За Южно - Африканскую Республику

عن جنوب افريقيا

For Spain

Pour l'Espagne

For España

За Испанию

عن اسبانيا

For Sri Lanka

Pour Sri Lanka

For Sri Lanka

За Шри Ланка

عن سريلانكا

For the Sudan

Pour le Soudan

Por el Sudán

За Судан

عن جمهورية السودان الديمقراطية

For Suriname

Pour le Suriname

Por Suriname

За Суринам

عن سورينام

For Swaziland

Pour le Swaziland

Por Swazilandia

За Свазиленд

عن سوازيلاند

For Sweden

Pour la Suède

Por Suecia

За Швецию

عن السويد

For Switzerland

Pour la Suisse

Por Suiza

За Швейцарию

عن سويسرا

For the Syrian Arab Republic

Pour la République arabe syrienne

Por la República Árabe Siria

За Сирийскую Арабскую Республику

عن الجمهورية العربية السورية

For Thailand

Pour la Thaïlande

Por Tailandia

За Таиланд

عن تايلاند

For Togo

Pour le Togo

Por el Togo

За Того

عن توجو

For Tonga

Pour les Tonga

Por Tonga

За Тонгу

عن تونجا

For Trinidad and Tobago

Pour la Trinité-et-Tobago

Por Trinidad y Tabago

За Тринидад и Табаго

عن ترينيداد وتوباغو

For Tunisia

Pour la Tunisie

Por Túnez

За Тунис

عن الجمهورية التونسية

For Turkey

Pour la Turquie

Por Turquía

За Турцию

عن تركيا

For Uganda

Pour l'Uganda

For Uganda

За Уганду

عن أوغندا

For the Ukrainian Soviet

Socialist Republic

Pour la République Socialiste Soviétique

d'Ukraine

Por la República Socialista

Soviética de Ucrania

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

عن جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

For the Union of Soviet

Socialist Republics

Pour l'Union des Républiques Socialistes

Soviétiques

Por la Unión de Repúblicas

Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социалистических Республик

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

For the United Arab Emirates

Pour les Emirats arabes unis

Por los Emiratos Arabes Unidos

За Объединенные Арабские Эмираты

عن الامارات العربية المتحدة

For the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne

et d'Irlande du Nord

Por el Reino Unido de Gran Bretaña

e Irlanda del Norte

За Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

For the United Republic of Cameroon

Pour la République-Unie du Cameroun

Por la República Unida del Camerún

За Объединенную Республику Камерун

عن جمهورية الكامرون المتحدة

For the United Republic of Tanzania
Pour la République-Union de Tanzanie
Por la República Unida de Tanzania
За Объединенную Республику Танзания
عن جمهورية تانزانيا المتحدة

For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Por los Estados Unidos de América
За Соединенные Штаты Америки
عن الولايات المتحدة الأمريكية

For the Upper Volta
Pour la Haute-Volta
Por el Alto Volta
За Верхнюю Вольту
عن فولتا العليا

For Uruguay
Pour l'Uruguay
Por el Uruguay
За Уругвай
عن أوروغواي

For Venezuela
Pour le Venezuela
Por Venezuela
За Венесуэлу
عن فنزويلا

For the Socialist Republic
of Viet Nam
Pour la République socialiste du
Viet Nam
Por la República Socialista
de Viet Nam
За Социалистическую Республику Вьетнам
عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

For Yemen

Pour le Yémen

For Yemen

За Йеменскую Арабскую Республику

عن الجمهورية العربية اليمنية

For Yugoslavia

Pour la Yougoslavie

For Yugoslavia

За Югославию

عن يوغسلافيا

For Zaire

Pour le Zaïre

For el Zaire

За Заир

عن زائير

For Zambia

Pour la Zambie

For Zambia

За Замбия

عن زامبيا

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Additional Protocol to the Multilateral Convention for the avoidance of double taxation of copyright royalties, concluded at Madrid on 13 December 1979, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*For the Secretary-General:
The Legal Counsel*



United Nations, New York
18 March 1981

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole additionnel à la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur, conclue à Madrid le 13 décembre 1979, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Pour le Secrétaire général :
Le Conseiller juridique*

Organisation des Nations Unies, New York
Le 18 mars 1981

Certified true copy XXVIII.1 b)
Copie certifiée conforme XXVIII.1 (b)
June 1981